

**SAMENWERKINGSOVEREENKOMST**

**tussen de Europese Economische Gemeenschap en Indonesië, Maleisië, de Filipijnen, Singapore en Thailand, Lid-Staten van de Association of South-East Asian Nations**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds, en

DE REGERINGEN VAN INDONESIË, MALEISIË, DE FILIPPIJNEN, SINGAPORE EN THAILAND, LID-STATEN VAN DE ASSOCIATION OF SOUTH-EAST ASIAN NATIONS, hierna ASEAN genoemd,

anderzijds,

Gelet op de vriendschappelijke betrekkingen en traditionele banden tussen de Lid-Staten van ASEAN en de Lid-Staten van de Gemeenschap,

Onder bevestiging van hun gemeenschappelijke wil om de inspanningen van ASEAN en de Gemeenschap te ondersteunen bij het instellen en versterken van regionale organisaties die zich toeleggen op economische groei, sociale vooruitgang en culturele ontwikkeling en erop gericht zijn een element van evenwicht in de internationale betrekkingen te vormen,

Geleid door het gemeenschappelijke verlangen om hun commerciële en economische betrekkingen te consolideren, te versterken en te diversifiëren zoveel als met hun groeiend vermogen om op de grondslag van vergelijkbaar en wederzijds voordeel in elkanders behoeften te voorzien in overeenstemming is,

Onder bevestiging van hun bereidheid bij te dragen tot uitbreiding van de internationale handel ten einde tot grotere economische groei en sociale vooruitgang te komen,

Zich ervan bewust dat deze samenwerking plaatsvindt tussen gelijke partners doch rekening houdt met het ontwikkelingsniveau van de Lid-Staten van ASEAN en met het feit dat ASEAN optreedt als een levensvatbare en samenhangende groepering die tot de stabiliteit en vrede in Zuidoost-Azië heeft bijgedragen,

Ervan overtuigd dat deze samenwerking zich op evolutieve en pragmatische wijze dient te ontwikkelen naargelang hun beleid zich ontwikkelt,

Onder bevestiging van hun gemeenschappelijke wil bij te dragen tot een nieuwe fase van internationale economische samenwerking en de ontwikkeling te vergemakkelijken van hun respectieve menselijke en materiële bronnen, op basis van vrijheid, gelijkheid en gerechtigheid,

HEBBEN BESLOTEN een samenwerkingsovereenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

Attilio RUFFINI,  
Fungerend Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen,  
Minister van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek ;

Wilhelm HAFERKAMP,  
Vice-Voorzitter van de Commissie der Europese Gemeenschappen,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIË :

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAAATMADJA,  
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN MALEISIË :

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,  
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN :

CARLOS P. ROMULO,  
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE :

S. RAJARATNAM,  
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND :

AIR CHIEF MARSHAL SIDDHI SAVETSILA,  
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

*Artikel 1*

**Meestbegunstigingsclausule**

De Partijen verlenen elkaar in hun handelsbetrekkingen de status van meestbegunstigde natie overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Handel en Tarieven, onverminderd de bepalingen van het aan deze Overeenkomst gehechte protocol.

*Artikel 2*

**Commerciële samenwerking**

1. De Partijen verbinden zich ertoe te bevorderen dat hun handel tot een zo hoog mogelijk niveau wordt ontwikkeld en gediversifieerd, waarbij rekening wordt gehouden met hun respectieve economische situaties.
2. De Partijen komen overeen naar middelen te zoeken om handelsbelemmeringen uit de weg te ruimen, met name de bestaande non-tarifaire en quasi-tarifaire belemmeringen, zulks met inachtneming van de werkzaamheden van internationale organisaties.
3. De partijen zullen, overeenkomstig hun wetgeving, bij het voeren van hun beleid :
  - a) op internationaal niveau en onderling samenwerken om handelsvraagstukken van gemeenschappelijk belang op te lossen, waarbij inbegrepen die welke betrekking hebben op grondstoffen ;
  - b) alles in het werk stellen om elkaar de grootst mogelijke faciliteiten voor handelstransacties te verlenen ;
  - c) volledig rekening houden met hun respectieve belangen en behoefte aan meer toegang voor industrieproducten, halffabrikaten en basisproducten en verdere exploitatie van hulpbronnen ;
  - d) het bedrijfsleven in de twee gebieden tot elkaar brengen met het doel nieuwe handelspatronen tot stand te brengen ;
  - e) maatregelen ter bevordering van de handel bestuderen en aanbevelen die de uitbreiding van in- en uitvoer kunnen stimuleren ;
  - f) zoveel mogelijk de mening van de andere partij horen indien maatregelen worden overwogen die

een nadelige uitwerking op de handel tussen beide gebieden kunnen hebben.

*Artikel 3*

**Economische samenwerking**

1. In het licht van een complementariteit van hun belangen en de economische mogelijkheden op lange termijn brengen de partijen een economische samenwerking tot stand op alle gebieden die zij daarvoor geschikt achten.

De doelstellingen voor die samenwerking zijn onder andere :

- het bevorderen van nauwere economische banden voor investeringen van wederzijds belang ;
  - het stimuleren van technologische en wetenschappelijke vooruitgang ;
  - het ontsluiten van nieuwe bevoorradingsbronnen en nieuwe markten ;
  - het scheppen van nieuwe werkgelegenheid.
2. De partijen zullen hiertoe onder andere stimuleren en vergemakkelijken :
    - een voortdurende uitwisseling van gegevens betreffende economische samenwerking alsmede ontwikkeling van contacten en verkooppromotie tussen ondernemingen en organisaties in beide gebieden ;
    - de bevordering van industriële en technologische samenwerking tussen de respectieve ondernemingen, waaronder de mijnbouw ;
    - de samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie, energie, milieu, vervoer en communicatie, landbouw, visserij en bosbouw.

De Partijen komen voorts overeen om het bestaande gunstige investeringsklimaat te verbeteren, onder andere door het stimuleren van uitbreiding door en uitbreiding tot alle Lid-Staten van de Gemeenschap alsmede door en tot alle Lid-Staten van de ASEAN van investeringsbevorderende en -beschermende regelingen waarbij ernaar wordt gestreefd het beginsel van non-discriminatie toe te passen, een rechtvaardige en billijke behandeling te verzekeren en het beginsel van wederkerigheid tot uitdrukking te brengen.

3. Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Gemeenschap, laten deze Overeenkomst en de daaruit voortvloeiende maatregelen de bevoegdheden van de Lid-Staten van de Gemeenschappen onverlet om met de Lid-Staten van de ASEAN bilaterale activiteiten op het gebied van de economische samenwerking te ondernemen en eventueel nieuwe economische samenwerkingsovereenkomsten met deze landen te sluiten.

#### *Artikel 4*

##### **Ontwikkelingssamenwerking**

1. De Gemeenschap erkent dat de ASEAN een ontwikkelingsgebied is en zal, door middel van projecten die erop gericht zijn de ontwikkeling van de landen van de ASEAN en van het gebied in zijn geheel te bespoedigen, haar samenwerking met de ASEAN uitbreiden ten einde bij te dragen tot de door ASEAN geleverde inspanningen voor een grotere mate van zelfvoorziening en economische veerkracht en van het sociaal welzijn van de volkeren van deze organisatie.
2. De Gemeenschap zal de nodige maatregelen nemen om, binnen het kader van haar programma's ten gunste van niet-geassocieerde ontwikkelingslanden, haar steun aan de ontwikkeling van de ASEAN en aan de regionale samenwerking in het kader van die organisatie op te voeren.
3. De Gemeenschap zal met de ASEAN samenwerken voor het verwezenlijken van concrete projecten en programma's, onder meer op het gebied van de voedselproductie en de voedselvoorziening, de ontwikkeling van het platteland, het onderwijs en de opleidingsmogelijkheden alsmede op een aantal andere gebieden van ruimere strekking met het doel de regionale economische ontwikkeling en de samenwerking in het kader van de ASEAN te bevorderen.
4. De Gemeenschap zal trachten de projecten inzake ontwikkelingssamenwerking van de Gemeenschap en haar Lid-Staten in het ASEAN-gebied te coördineren, in het bijzonder wat de regionale projecten in het kader van de ASEAN betreft.
5. De Partijen zullen de samenwerking tussen financiële instellingen in beide gebieden bevorderen en vergemakkelijken.

#### *Artikel 5*

##### **Gemengd Comité voor samenwerking**

1. Er wordt een Gemengd Comité voor samenwerking ingesteld dat tot taak zal hebben toezicht te houden op de verschillende samenwerkingsactiviteiten waartoe de Partijen in het kader van de Overeenkomst hebben besloten en deze te bevorderen. In het Comité

zal op passend niveau overleg plaatsvinden om de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst te vergemakkelijken en de algemene doelstellingen ervan te bevorderen. Het Comité komt normaliter eenmaal per jaar bijeen. Bijzondere bijeenkomsten van het Comité vinden op verzoek van een van beide partijen plaats.

2. Het Gemengd Comité voor samenwerking stelt zijn eigen reglement van orde en programma vast.

#### *Artikel 6*

##### **Andere overeenkomsten**

Onverminderd het bepaalde in artikel 3, lid 3, betreffende de economische samenwerking komen de bepalingen van deze Overeenkomst in de plaats van die van de Overeenkomsten tussen Lid-Staten van de Gemeenschappen en Indonesië, Maleisië, de Filipijnen, Singapore en Thailand, voor zover laatstgenoemde bepalingen onverenigbaar of identiek zijn met eerstgenoemde.

#### *Artikel 7*

##### **Territoriale toepassing**

Deze Overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is, onder de voorwaarden als in dat Verdrag neergelegd enerzijds en op de grondgebieden van Indonesië, Maleisië, de Filipijnen, Singapore en Thailand anderzijds.

#### *Artikel 8*

##### **Geldigheidsduur**

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop de Partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de hiervoor vereiste procedures. Zij blijft van kracht voor een eerste periode van vijf jaar en vervolgens voor perioden van twee jaar, waarbij iedere Partij het recht heeft de Overeenkomst zes maanden voor het verstrijken van iedere periode schriftelijk op te zeggen.
2. Deze Overeenkomst kan in onderling overleg door de Partijen worden gewijzigd ten einde rekening te houden met nieuwe situaties.

#### *Artikel 9*

##### **Authentieke talen**

Deze Overeenkomst wordt opgesteld in zeven exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authentiek.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Kuala Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

Done at Kuala Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Kuala Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

Fatto a Kuala Lumpur, addì sette marzo millenovecentottanta.

Gedaan te Koeala Loempoer, de zevende maart negentienhonderd tachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

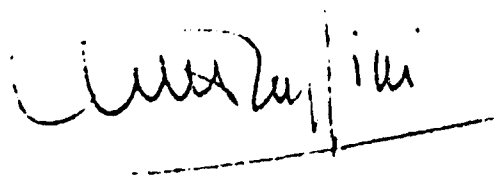
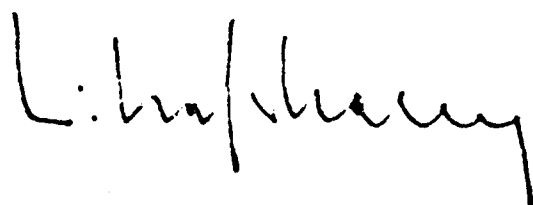
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

For the Council of the European Communities

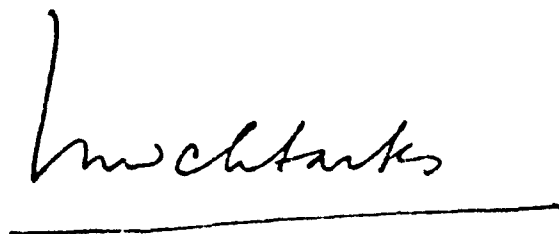
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. K. ...', written over a horizontal line.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. K. ...', written below the first signature.

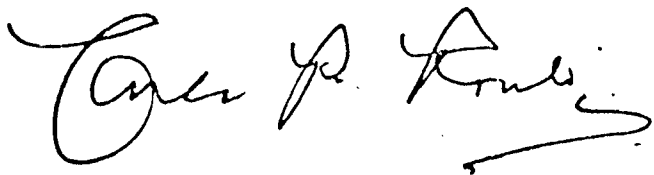
For the Government of the Republic of Indonesia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. ...', written over a horizontal line.

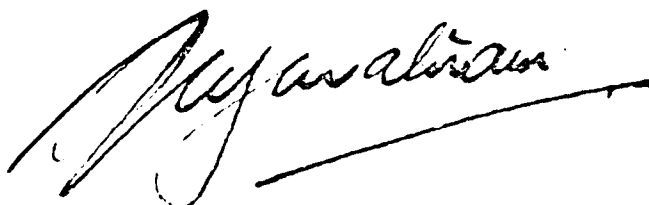
For the Government of Malaysia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. ...', written over a horizontal line.

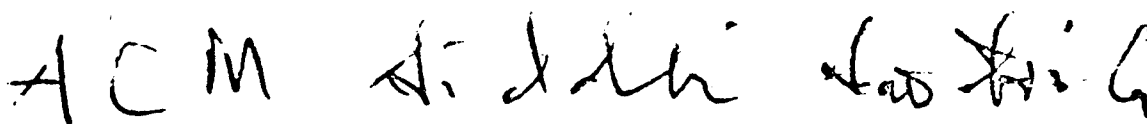
For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



—

**PROTOCOL****betreffende artikel 1 van de Overeenkomst**

1. Krachtens de bepalingen van dit Protocol verlenen de Europese Economische Gemeenschap en een Partij die geen Overeenkomstsluitende Partij is bij de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel elkaar wat de ingevoerde of de uitgevoerde goederen betreft de status van meestbegunstigde natie op alle gebieden welke verband houden met :
  - douanerechten en alle andere heffingen, met inbegrip van de procedures voor de invordering van dergelijke rechten en heffingen ;
  - voorschriften met betrekking tot inklaring, doorvoer, opslag of overlading ;
  - directe en indirecte belastingen en andere binnenlandse heffingen ;
  - voorschriften met betrekking tot betalingen, met inbegrip van de terbeschikkingstelling van buitenlandse valuta en het overmaken van dergelijke gelden ;
  - voorschriften met betrekking tot de verkoop, de aankoop, het vervoer, de distributie en het gebruik van goederen op de interne markt.
2. Lid 1 is niet van toepassing op :
  - a) voordelen welke aan buurlanden worden verleend om het grensverkeer te vergemakkelijken ;
  - b) voordelen die worden verleend voor het tot stand brengen van een douane-unie of een vrijhandelszone of die in het kader van een dergelijke douane-unie of vrijhandelszone zijn vereist ;
  - c) voordelen welke ingevolge de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel aan bepaalde landen worden verleend ;
  - d) voordelen welke de Lid-Staten van de ASEAN aan bepaalde landen verlenen ingevolge het Protocol betreffende de handelsbesprekingen tussen ontwikkelingslanden in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel ;
  - e) voordelen welke in het kader van de ASEAN worden verleend of zullen worden verleend, mits deze niet verder reiken dan die welke in het kader van de ASEAN worden verleend of kunnen worden verleend door Lid-Staten van de ASEAN die Overeenkomstsluitende Partij zijn bij de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel.